

PRVOSTOPENJSKI UNIVERZITETNI ŠTUDIJSKI PROGRAM PREVAJALSTVO, UNIVERZA V LJUBLJANI, FILOZOFSKA FAKULTETA, ODDELEK ZA PREVAJALSTVO

Predstavitev študijskega programa:

1. Podatki o študijskem programu

Študij je zanimiv in aktualen preplet jezikovnih, tehnoloških, kulturoloških, književnih in prevodoslovnih vsebin, s katerimi študentje pridobijo jezikovno, tehnično, kulturno in kontrastivno besedilno znanje v slovenščini, angleščini in izbranem tretjem jeziku, usvojijo pa tudi osnovne prevajalske spretnosti. To pomeni, da so študentje po končanem študiju sposobni suvereno in kompetentno pisno in ustno komunicirati v slovenščini in dveh tujih jezikih ter dobro poznajo tri evropske kulture.

Prvostopenjski univerzitetni študijski program traja tri leta, študentje pa lahko izbirajo med tremi študijskimi smermi:

- slovenščina-angleščina-nemščina
- slovenščina-angleščina-francoščina
- slovenščina-angleščina-italijanščina

Uspešno zaključen študij prevajalstva je najboljša priprava za dveletni magistrski študij prevajanja oz. tolmačenja, seveda pa se lahko študentje po zaključenem bolonjskem programu zaposlijo ali pa se odločijo za kateri drugi magistrski študijski program.

Veliko možnosti za pridobivanje izkušenj s študijem in življenjem v tujini ter pristen stik s tujimi jeziki in kulturami nudi pester program mednarodnih študentskih izmenjav Socrates/Erasmus, ki študentom medjezikovnega posredovanja omogoča študij v znanih univerzitetnih središčih v Nemčiji, Avstriji, Franciji, Italiji, Španiji in drugod.

2. Temeljni cilji programa in splošne kompetence

Študentje študijskega programa Prevajalstvo pridobijo visoke jezikovne, kulturne in kontrastivne besedilne kompetence v slovenščini, angleščini in še v dodatnem tujem jeziku (izbirajo lahko med nemščino, francoščino ali italijanščino), prejmejo pa tudi osnovno prevajalsko kompetenco. To pomeni, da so po končanem študiju sposobni kompetentno pisno in ustno komunicirati v slovenščini in dveh tujih jezikih ter dobro poznajo tri evropske kulture. Diplomirani strokovnjaki za prevajalstvo tako lahko delujejo na različnih področjih gospodarstva, predvsem v javnih in državnih službah ter kulturnih ustanovah, ki imajo veliko stikov s tujino in mednarodni krog strank.

Kompetence

- jezikovne in besedilne kompetence v slovenščini in dveh tujih jezikih;
- sposobnost prepoznavanja razlik in podobnosti med tujimi in slovenskim družbenim sistemom ter tujimi in slovenskimi sistemi družbenih vrednot;
- sposobnost medjezikovnega in medkulturnega posredovanja iz tujega okolja v slovensko in iz slovenskega v tuje okolje;
- sposobnost uporabe jezikovnih in drugih digitalnih tehnologij;
- temeljne prevajalske kompetence;
- sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju v sodobni informacijski družbi.

3. Predmetnik s kreditnim vrednotenjem študijskih obveznosti po ECTS in opredelitvijo deleža izbirnosti v programu (velja za prvič vpisane v štud. letu 2019/20)

1. semester

Za p. št.	Učna enota	Kontaktne ure			KT
		Pred.	Sem.	Vaje	
1	Slovenski jezikovni standard	45		30	6
2	Uvod v prevajanje in informacijsko družbo	30		30	6
3	Medkulturnost slovenskega prostora	30	15		6
4	Angleščina za prevajalce I	30		75	6
5 (ne)	Nemščina za prevajalce I	30		75	6
5 (fr)	Francoščina za prevajalce I	30		75	6
5 (it)	Italijanščina za prevajalce I	30		75	6

2. semester

Za p. št.	Učna enota	Kontaktne ure			KT
		Pred.	Sem.	Vaje	
1	Angleščina za prevajalce II	15		15	3
2	Slovensko-angleško prevajanje I			90	6
3	Britanska družba, kultura in literatura	60			6
4 (ne)	Nemščina za prevajalce II	15		15	3
5 (ne)	Družba, kultura in literatura nemških govornih področij I	60			6
6 (ne)	Slovensko-nemško prevajanje I			90	6
4 (fr)	Francoščina za prevajalce II	15		15	3
5 (fr)	Francoska družba, kultura in literatura I	60			6

6 (fr)	Slovensko-francosko prevajanje I			90	6
4 (it)	Italijanščina za prevajalce II	15		15	3
5 (it)	Italijanska družba, kultura in literatura I	60			6
6 (it)	Slovensko-italijansko prevajanje I			90	6

3. semester

Za p. št.	Učna enota	Kontaktne ure			KT
		Pred.	Sem.	Vaje	
1	Leksika in slovnica slovenskega jezika	45		45	9
2	Osnovne prevajalske kompetence I: Računalniško podprto prevajanje		30		3
3	Angleščina za prevajalce III	15		60	3
4	Družba, kultura in literatura ZDA	30	30		6
5 (ne)	Nemščina za prevajalce III	15		60	3
6 (ne)	Družba, kultura in literatura nemških govornih področij II	60			6
5 (fr)	Francoščina za prevajalce III	15		60	3
6 (fr)	Francoska družba, kultura in literatura II	60			6
5 (it)	Italijanščina za prevajalce III	15		60	3
6 (it)	Italijanska družba, kultura in literatura II	60			6

4. semester

Za p. št.	Učna enota	Kontaktne ure			KT
		Pred.	Sem.	Vaje	
1	Slovenski jezik in družba	30	30		6
2	Angleščina za prevajalce IV	15		15	3
3	Slovensko-angleško prevajanje II	30		90	9
4 (ne)	Nemščina za prevajalce IV	15		15	3

5 (n e)	Slovensko-nemško prevajanje II	30	30	60	9
4 (fr)	Francoščina za prevajalce IV	15		15	3
5 (fr)	Slovensko-francosko prevajanje II	30	30	60	9
4 (it)	Italijanščina za prevajalce IV	15		15	3
5 (it)	Slovensko-italijansko prevajanje II	30		90	9

5. semester

Za p. št.	Učna enota	Kontaktne ure			KT
		Pred.	Sem.	Vaje	
1	Zunanji izbirni predmet		120		12
2	Angleščina za prevajalce V	15	15	30	3
3	Slovensko-angleško prevajanje III			60	3
4 (n e)	Nemščina za prevajalce V	30		30	3
5 (n e)	Družba, kultura in literatura nemških govornih področij III	60			6
6 (n e)	Slovensko-nemško prevajanje III			60	3
4 (fr)	Francoščina za prevajalce V	30	30		3
5 (fr)	Družba, kultura in literatura francoskih govornih področij III	60			6
6 (fr)	Slovensko-francosko prevajanje III			60	3
4 (it)	Italijanščina za prevajalce V	30		30	3
5 (it)	Italijanska družba, kultura in literatura III	60			6
6 (it)	Slovensko-italijansko prevajanje III			60	3

6. semester

Za p. št.	Učna enota	Kontaktne ure			KT
		Pred.	Sem.	Vaje	
1	Digitalna slovenistika	30		90	9
2	Osnovne prevajalske kompetence II	15		15	3
3	Angleščina za prevajalce VI	15	15		3
4	Družbe, kulture in literature angleških govornih področij	30	30		6
5	Slovensko-angleško prevajanje IV			60	3
6 (ne)	Nemščina za prevajalce VI		30		3
7 (ne)	Slovensko-nemško prevajanje IV			60	3
6 (fr)	Francoščina za prevajalce VI			30	3
7 (fr)	Slovensko-francosko prevajanje IV		60		3
6 (it)	Italijanščina za prevajalce VI		30		3
7 (it)	Slovensko-italijansko prevajanje IV			60	3

4. Pogoji za vpis in merila za izbiro ob omejitvi vpisa

Pogoji za vpis na dodiplomski študij prevajalstva so določeni v skladu s Statutom Univerze v Ljubljani. Na dodiplomski študij se lahko vpiše:

- a) kdor je uspešno opravil maturo,
- b) kdor je pred 1. 6. 1995 končal katerikoli štiriletni srednješolski program.

Za uspešno vključitev v študij prevajalstva se priporoča opravljena matura iz obeh tujih jezikov oziroma končan štiriletni srednješolski program, ki je obsegal 420 ur prvega tujega jezika in 280 ur drugega tujega jezika.

Če je zanimanja za vpis več, kot je razpisanih mest, univerzitetni center za vpis razporedi kandidate po naslednjih merilih:

kandidate pod a)

- splošni uspeh pri maturi (30 %)
- splošni uspeh v 3. in 4. letniku (10 %)
- uspeh pri maturi iz tujega jezika 1 (10 %)
- uspeh pri maturi iz tujega jezika 2 (10 %)
- uspeh v 3. in 4. letniku iz tujega jezika 1 (15 %)
- uspeh v 3. in 4. letniku iz tujega jezika 2 (15 %)
- uspeh v 3. in 4. letniku iz slovenskega jezika (10 %)

kandidate pod b) pa glede na
splošni uspeh pri zaključnem izpitu (30 %)
splošni uspeh v 3. in 4. letniku (20 %)
uspeh v 3. in 4. letniku iz tujega jezika 1 (20 %)
uspeh v 3. in 4. letniku iz tujega jezika 2 (20 %)
uspeh v 3. in 4. letniku iz slovenskega jezika (10 %).

Opomba:

tuji jezik 1 je prvi tuji jezik izbrane usmeritve (angleščina), tuji jezik 2 je drugi tuji jezik izbrane usmeritve (nemščina ali francoščina ali italijanščina).

Natančna določila so vsako leto objavljena v Razpisu za vpis, ki ga pripravi Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo.

5. Merila za priznavanje znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program

Na prvostopenjskem univerzitetnem študijskem programu »Prevajalstvo« se upoštevajo tudi znanja in spretnosti, pridobljene pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja.

Študentje oz. študentke znanja, pridobljena v raznih oblikah formalnega izobraževanja, izkažejo s spričevali in drugimi listinami, iz katerih sta razvidna vsebina in obseg vloženega dela študenta, da se znanja in spretnosti lahko ovrednotijo s kreditnimi točkami. Študentu oz. študentki se lahko prizna do 12 KT, ki lahko nadomestijo zunanje izbirne predmete študijskega programa. Na podlagi individualnih vlog študentov oz. študentk o priznavanju in vrednotenju tako pridobljenih znanj in spretnosti odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Pri znanjih, pridobljenih na osnovi izkazanih listin neformalnega izobraževanja oziroma portfolija (projekti, elaborati, izumi, patenti, objave avtorskih del ipd.), se študentu oz. študentki lahko prizna do 12 KT, ki lahko nadomestijo zunanje izbirne predmete študijskega programa. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentu oz. študentki prvostopenjskega univerzitetnega študijskega programa »Prevajalstvo« se na osnovi delovnih izkušenj in strokovnih referenc, ki jih izkazuje s portfolijem, lahko delno ali v celoti prizna študijske obveznosti znotraj vseh delov študijskega programa. Priznavanje študijskih obveznosti je v domeni posameznih nosilcev predmetov. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog in pisnih mnenj nosilcev posameznih predmetov odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Določila o priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program, se smiselno upoštevajo tudi pri priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih med študijem, v kolikor je v obliki učnega sporazuma to dogovorjeno vnaprej.

6. Načini ocenjevanja

Načini ocenjevanja posameznih predmetov so določeni za vsak predmet posebej v učnih načrtih. Obsegajo ustne in pisne izpite, kolokvije, seminarske naloge, izdelave projektov ipd. Ocenjevalna lestvica je od 6-10 (pozitivno) oz. 5 (negativno), pri ocenjevanju se upošteva Statut Univerze v Ljubljani in izpitni režim Filozofske fakultete v Ljubljani.

Ocenjevalna lestvica:

- 10 - izjemno znanje brez ali z zanemarljivimi napakami
- 9 - zelo dobro znanje z manjšimi napakami
- 8 - dobro znanje s posameznimi pomanjkljivostmi
- 7 - dobro znanje z več pomanjkljivostmi
- 6 - znanje ustreza le minimalnim kriterijem
- 5 - znanje ne ustreza minimalnim kriterijem

7. Pogoji za napredovanje po programu

Za napredovanje **v drugi letnik** univerzitetnega študijskega programa **Prevajalstvo** mora študent opraviti študijske obveznosti za 1. letnik v tolikšnem obsegu, da dosežejo 90 odstotkov KT, predpisanih s predmetnikom (54 od 60 KT).

Za napredovanje **v tretji letnik** univerzitetnega študijskega programa **Prevajalstvo** mora študent opraviti študijske obveznosti za 2. letnik v tolikšnem obsegu, da doseže 90 odstotkov KT, predpisanih s predmetnikom (54 od 60 KT) 2. letnika, kar skupaj s celotnimi obveznostmi 1. letnika (60 KT) pomeni zbranih 114 KT.

V primeru izjemnih okoliščin (določenih v Statutu Univerze v Ljubljani) se lahko na podlagi rešene prošnje vpišejo v višji letnik tudi tisti študentje, ki so opravili 85 % obveznosti (torej dosegli 51 ECTS). O tem vpisu odloča Odbor za študentska vprašanja in usmerjanje, pri čemer lahko oddelek poda posvetovalno mnenje.

Manjkajoče obveznosti morajo biti opravljene do vpisa v naslednji, višji letnik.

8. Prehodi med študijskimi programi

Prehodi so možni med študijskimi programi iste stopnje, torej 1. stopnje.

Do prenehanja izvajanja študijskih programov, sprejetih pred 11. 6. 2004, so prehodi mogoči tudi iz nebolonjskih univerzitetnih študijskih programov v študijske programe 1. stopnje.

Prehodi so možni med študijskimi programi:

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc;
- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Glede na obseg priznanih obveznosti iz prvega študijskega programa se lahko študent/-tka vpiše v isti ali višji letnik v drugem študijskem programu. V vsakem primeru mora kandidat/-ka izpolnjevati pogoje za vpis v začetni letnik študijskega programa, v katerega prehaja.

Za prehod med programi se ne šteje vpis v začetni letnik novega študijskega programa, čeprav se študentu/-ki priznajo posamezne obveznosti, ki jih je opravil/-a v prvem študijskem programu. V tem primeru mora kandidat/-ka izpolnjevati pogoje za vpis v začetni letnik v skladu z zakonom in študijskim programom.

Pri prehodih se lahko priznavajo:

- primerljive študijske obveznosti, ki jih je študent/-tka opravil/-a v prvem študijskem programu;
- neformalno pridobljena primerljiva znanja.

Predhodno pridobljena znanja študent/-tka izkazuje z ustreznimi dokumenti.

Študent oz. študentka se lahko vključi v višji letnik drugega študijskega programa, če mu/ji je v postopku priznavanja zaradi prehoda priznanih vsaj toliko in tiste kreditne točke, ki so pogoj za vpis v višji letnik javnoveljavnega študijskega programa.

O vlogah študentov za prehod med študijskimi programi odloča pristojni organ fakultete na predlog oddelka po postopku, ki je določen v Statutu UL.

9. Način izvajanja študija

Izvajamo redno obliko študija

10. Pogoji za dokončanje študija

Pogoji za dokončanje študija so:

- zbranih 180 KT;
- opravljene vse obveznosti, predpisane s predmetnikom in učnimi načrti.

11. Pogoji za dokončanje posameznih delov programa, če jih program vsebuje

-

12. Študijsko področje študijskega programa po klasifikaciji KLASIUS ter znanstvenoraziskovalno disciplino po klasifikaciji FRASCATI

KLASIUS:

2 – Umetnost in humanistika

22 – Humanistika

222 – Tuji jeziki

2222 – Prevajalstvo in tolmačenje

FRASCATI:

6.00.00 – Humanistične vede

6.05.00 - Humanistične vede / Jezikoslovje

6.07.00 - Humanistične vede / Literarne vede

6.10.00 - Humanistične vede / Filozofija

6.06.00 – Humanistične vede / Kulturologija

13. Razvrstitev v nacionalno ogrodje kvalifikacij, evropsko ogrodje visokošolskih klasifikacij ter evropsko ogrodje kvalifikacij

SOK 7

EOK 6

EOVK Prva stopnja

14. Strokovni naslov

Strokovni naslov, ki ga študentje pridobijo ob uspešnem zaključku študija, je diplomant prevajalstva (UN) oz. diplomantka prevajalstva (UN).